

Flamenc, flamenco, flamingo : "phoenicopterus ruber"

Autor(en): **Colón, Germà**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **68 (2004)**

Heft 271-272

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-400085>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

FLAMENC, FLAMENCO, FIAMINGO 'PHOENICOPTERUS RUBER'

1. El ave

El fenicóptero o flamenco es una ave de características inconfundibles: cuello y patas larguísimas, pico curvado, plumaje de tonos rosa; su hermoso vuelo en grandes manadas o sus andares por la superficie de las lagunas poco profundas. Todas esas características lo hacen digno de curiosidad.

También su nombre en las lenguas europeas *flamenco*, *flamenc*, *flamant* o *flambant*, *fiamingo* ha excitado el interés de los lingüistas por conocer el origen de su denominación.⁽¹⁾

2. Etimología controvertida

Desde ahora podemos decir que no se ha llegado a ninguna conclusión apodíctica acerca de la etimología. Dos son las propuestas que se barajan:

- a) un derivado de FLAMMA + -ING > *flamenc*, a causa del plumaje, como el color de la llama.
- b) un derivado de FLAMING 'natural de Flandes', debido al color rojizo de la cara de los habitantes de Flandes y los Países Bajos.

En ambos casos habría que partir, desde el punto de vista formal, de una lengua como el occitano (o el catalán).

Personalmente no me decido ni por una ni por otra solución. W. von Wartburg se inclina por el adjetivo de FLAMMA con el sufijo de origen germánico -ing y aduce el paralelismo de *foguenc* 'brillante como fuego'

(1) Deseo comenzar este trabajo agradeciendo la ayuda que me han prestado Jaume Bover y Pere Casanellas. Al primero debo la referencia del libro de I. Macabich sobre Ibiza; Mn. P. Casanellas ha puesto a mi disposición los textos bíblicos catalanes. Asimismo Maria Pilar Perea y Cosme Aguiló me han proporcionado obras difíciles de conseguir en Basilea. El Sr. Gilles Roques ha tenido la bondad de leer el manuscrito de este trabajo y de hacerme importantes observaciones por lo que le estoy muy reconocido.

en provenzal antiguo: «De color vermeilla et *foguenca*»⁽²⁾ El motivo de dicha denominación está, a su parecer, en el llamativo plumaje rojo del ave (cf. *FEW*, III, 600b y nota 8). Pero huelga decir que ese *foguenc* occitano es un hápax y que aun existiendo, que no existe, un adjetivo **flamenc*⁽³⁾, el color de la llama no es rojo, sino que tira hacia un tono amarillento. Casi todo el mundo se decide por la solución de FLAMMA: en Francia desde el *Dictionnaire Général de la langue française* de A. Hatzfeld, A. Darmesteter y A. Thomas, pasando por el *TLF* (8, pp. 937-938), el *Grand Robert de la langue française* (2a. ed., 2001), el *Dictionnaire étymologique* de Jean Dubois, Henri Mitterand y Albert Dauzat, (2001), el *Dictionnaire historique de la langue française* dirigido por Alain Rey (1998), el *Grand Larousse de la langue française* (1973) todos apuestan, sin mucha crítica y copiándose mutuamente, por ese mirífico occitano *flamenc* ‘del color de la llama’. También en Italia A. Prati (s.v. *fenicottero*), G. Devoto, Cortelazzo-Zolli (1a y 2a ed.) y Battaglia (s.v. *fiammingo*) son partidarios de un *flamenc*, de FLAMMA con el sufijo *-enc*; en todos lados se trataría de occitanismos.⁽⁴⁾ Asimismo Bruch (1932, pp. 44-64), en un artículo en el que se ocupa sobre todo del sufijo *-enc*, quiere partir de FLAMMA para ver un antiguo provenzal **flamenc* «flammenfarben, feuerrot»; afortunadamente termina su trabajo afirmando que en todas las lenguas románicas o germánicas el nombre del «Fleming» proviene directa o indirectamente del «langued., kat. *flamenc*» (p. 64).

Quienes parten del adjetivo étnico se apoyan en el aspecto rojizo de la cara y cabellos de las gentes del Norte europeo, los flamencos.⁽⁵⁾ A mí esta propuesta me parece menos mala.⁽⁶⁾ Bien es verdad que Buffon argumentaba que el pájaro no existe en Flandes;⁽⁷⁾ no obstante, lo que opinan los partidarios

(2) *Glossaire roman* de Raynouard, III, p. 346, núm. 10. Se trata de la *Vie de S. Flors*, que corresponde a la sigla *SFlorB* en el *Dictionnaire de l'occitan médiéval* (=DOM); cf. la edición de Clovis Brunel, «Vida e miracles de Sancta Flor», en *Analecta Bollandiana*, 64, 1946, pp. 5-49.

(3) No lo traen ni el *Glossaire roman* de Raynouard ni el *Provenzalisches Supplement Wörterbuch* de E. Levy. Tampoco existe en catalán.

(4) Battisti-Alessio se han olvidado del pájaro.

(5) Cf Nebrija francés de 1511: «Ruteuus ui. vng peuple a rubeo es dicti: et quidam volunt esse flamdrenses les flamens» (s.v. Ruteuus).

(6) Meyer-Lübke parte de FLAMING ‘Flame’, ‘flämisch’, pero considera que en todas partes tenemos un occitanismo: «südfz. *flamen* (> it *fiammingo*, frz *flamant*, sp. *flamenco*)» (*REW*, núm. 3349).

(7) Buffon, *Hist. nat. des oiseaux. Le flamant*, OC, t. VIII: «Nos plus anciens naturalistes français prononçaient *flambant* ou *flamant*: peu à peu l'étymologie

de esta solución es que se debió pensar en el color rubio de los desgarrados habitantes de Flandes, bien conocidos en la Romania en el medioevo.

Esta solución también nos la brinda Corominas, quien en el diccionario castellano parte de FLAMING 'natural de Flandes' (*DECH*, II, 906-907).⁽⁸⁾ La etimología de un derivado occitano de FLAMMA con el sufijo *-enc* la considera «poco convincente desde el punto de vista semántico-estilístico» y añade en nota (y con razón) que «hubiera sido más natural una denominación como *rogenc* o *vermellenc*». Toda su argumentación contra la procedencia de FLAMMA resulta muy persuasiva.

También en el diccionario catalán insiste Corominas en que el gran pájaro recibió su nombre «per substantivació de l'adjectiu antic *flamenc*, *-ca*, aplicat als colors encesos i vermellencs» en la cara de las personas de Flandes (*DECat*, IV, 18).

Sea lo que fuere, me guardaré de tomar posición, aunque lo de FLAMMA me resulta muy difícil de aceptar. Lo que sí diré es que el aspecto filológico del problema tanto en von Wartburg como en Corominas, y ni que decir tiene en los otros repertorios citados, está bastante descuidado.

3. La documentación

3.1. En Francia

Antes de que apareciera el diccionario castellano de Corominas (1954), se aducía como fecha primera de la mención del ornitónimo un pasaje de Rabelais: (ca. 1552): «Et estoit le pennaige rouge cramoisy, comme est d'un phoenicoptere, qui en Langueth est appellé *flamment*»,⁽⁹⁾ y convienen

oublíé permit d'écrire *flamant* ou *flamand*, et d'un oiseau couleur de feu ou de flamme, on fit un oiseau de *Flandre*...où il n'a jamais paru» (citado de *Le grand Robert de la langue française*, 2a. ed., 2001, s.v. flamant).

(8) La segunda edición del *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache* de E. Gamillscheg, Heidelberg, Winter, 1966, p. 429b; parte del adjetivo étnico FLAMING y dice que el francés *flamant* viene del español *flamenco* o *flamengo*; sin embargo, también añade, por si acaso, la otra posibilidad de FLAMMA. Todo sin la menor aportación de índole filológica.

(9) Livre IV, chap. XLI, éd. Boulanger, 1955, p. 674. - Otro pasaje rabelésiano anterior (1542) lo tenemos en el libro de Gargantua, en la descripción del banquete que Grandgousier prepara, entre cuyos ingredientes figuran muchas aves: «quelques douzaines de ramiers, de oiseaux de riviere, de cercelles, buours, courtes, pluviers, francolys, cravans, tyransons, vanereaux, tadournes, pocheculieres, pouacres, hegronneaux, foulques, aigrettes, cigouingnes, cannes petieres,

en que *Langueth* es el Languedoc⁽¹⁰⁾ y que de ahí irradia el nombre a todos los idiomas. Tengo mis dudas de si el *-goth* final de *Langueth* no se referirá a tierras de godos, esto es a alguna parte de España. Pero ello no tiene importancia y tampoco lo puedo demostrar.

Un compatriota de Rabelais, Pierre Belon al hablar del *flambant* o *flamant* sí señala directamente a España:

«...Il n'est point veu es pais de deçà, si on ne l'apporte prisonnier; & combien qu'il soit oyseau palustre, toutesfois il n'est guere prins de ce costé de la mer Oceane: mais est quelquesfois veu en Italie & plus en Espagne qu'ailleurs: car on le fait passer la mer».⁽¹¹⁾

En francés tenemos, pues, menciones de *flamant* (o *flambant*) bien entrado ya el siglo XVI: Rabelais (1542 y 1554), Rondelet (1554, cap. XVII, p. 326), Belon (*loc. cit.*), etc.

3.2. Documentación castellana

Corominas, guiado, por el vocabulario de Cejador,⁽¹²⁾ aduce para el español unos pasajes del infante don Juan Manuel (*Libro del Cavallero et del Escudero*, cap. XLI) de la primera mitad del siglo XIV. Estamos, pues, dos siglos antes de la mención rabelesiana y, además, en España. Pero he aquí que las ediciones en que Corominas se basa son deleznable, pues el texto del infante no pone *flamenco* ni *flamengo* sino *flamenques* (en plural), y ello tiene su importancia.⁽¹³⁾

Los textos de Don Juan Manuel los toma Corominas de fuentes muy poco fidedignas (< Cejador < Biblioteca Ribadeneyra) Las ediciones más autorizadas de Gräfenberg o de Castro-Riquer y hoy la de Blecua no dan *flamenco* ni *flamengo*, sino *flamenques* (en plural). He aquí esos pasajes en edición fidedigna:

oranges flammans (qui sont phoenicopteres), terrigoles, poulles de Inde...», *ibidem*, cap. XXXVIII, p. 133.

- (10) Así lo expone L. Sainéan, *La langue de Rabelais*, II, pp. 184-185 y 417-418. Para Rabelais, Nicot o Ménage *Languedoc* era una deformación de *Langueth*.
- (11) Pierre Belon du Mans, *Histoire de la natvre des oyseaux avec levrs descriptions, & naïfs portraits retirez dv natvrel*, Paris, 1555, p. 199. Este pasaje me fue proporcionado por mi malogrado amigo Toni Reinhard.
- (12) Julio Cejador y Frauca, *Vocabulario medieval castellano*, Madrid, 1929, s.v. *flamenco*, escribe: «Cisnes et flamenqos et abutardas».
- (13) En mi reseña del DCEC en la *Zeitschrift für romanische Philologie*, 78, 1962, pp. 65-67, señalé esta circunstancia, pero el autor no la tuvo en cuenta.

«Ay otras aues que son caçadas et non cacán, así commo gruas et garças pardas et cismes et *flamenques* abutardas et garças rubias et blancas et martinetes et garcetas et dorales et ciguñuelas».⁽¹⁴⁾

«Ay otras que están siempre enel agua, Pero quanto les acançan los pies, en guisa que non nadan, Así commo los *flamenques*, pero nunca están si non enel agua dela mar o en lagunas grandes saladas».⁽¹⁵⁾

Pero don Juan Manuel usa el vocablo en más pasajes. Estos son del mayor interés, pues se ve que el aristócrata habla con conocimiento directo y expone claramente el género de vida que llevan esas aves.⁽¹⁶⁾ Ahora se refiere a lugares del reino de Murcia (obispado de Cartagena):

«La tierra de Chinchella ha muchas lagunas en que ha muchas anades et en algunas, *flamenque*» (p. 578.27).

«En Villena..a otras aues (que) llaman *flamenques*, que son fermosas aues et muy ligeras para caçar, si non por que son muy graues de sacar del agua, ca nunca estan sinon en muy grant laguna de agua salada» (p. 579.42).

«En la laguna de las Salinas ay garças et *flamenques*, mas es la laguna muy grande» (p. 579.57)

«Otro sí en Cartagena ay vna laguna çerca della villa et non ha sienpre agua en ella; mas quando ha y agua, estan muchas garças et a vezes muchos *flamenques*; et quando y estan, son más ligeros de caçar en la manera que es dicho que non quando estan en la mar» (p. 581.124).

También en el obispado de Cuenca damos con nuestra ave:

«En la laguna de Montaluo ha muchas anades, et a las oriellas, alogares, pueden caçar con falcones et al paso ha muchas garças, et desde febrero fasta que se seca la laguna, ay muchos *flamenques*, et dize don Iohan que ya mato el y dos con vn falcon nebli que traya Sancho Martines, vn su falconero» (p. 589.381).

Este término no aparece en la lexicografía española hasta bien entrado el siglo XVI y ya lo hace entonces con su nombre exacto: *flamenco*. Sabemos que Nebrija desconocía la equivalencia romance del greco-latino *phoenicopterus* y puso en su *Lexicon* de 1492 sencillamente la traducción del vocablo griego «ave es de alas bermejas».⁽¹⁷⁾ Más

(14) Don Juan Manuel, *Libro del cavallero et del escudero*, ed. S. Gräfenberg, in *Romanische Forschungen*, 7, 1893, p. 502.

(15) *Ibidem*, p. 504.

(16) Véase *Libro de la caza* en Don Juan Manuel, *Obras completas*, I, edición José Manuel Blecua, Gredos, Madrid, 1981, tomo I.

(17) Así lo copió en 1570 el *Dictionarium Latino Lusitanicum*, Coimbra, 1570, de Jerónimo Cardoso: «Phoenicopterus. i. Hũa aue de asas vermelhas» (p. 180^v).

tarde se dio cuenta de su significado, tal como lo explica en su *Tertia Quinquagena* (1516):

«Postea tamen longa experientia didici *Porphyrionem* esse quem vocant in Baetica mea *calamon*, *Phoenicopterus* vere quem appellant *flammenco*».⁽¹⁸⁾

Así ya en la segunda edición de su diccionario del año 1512 tenemos: «*Phoenicopteros*. i por el *flamenco* aue».⁽¹⁹⁾ Desde entonces se encuentran muchas menciones.⁽²⁰⁾

3.3. Documentación portuguesa

En portugués el vocablo aparece en el siglo XV. Lo encontramos en la *Crónica do descobrimento e conquista de Guiné* de Gomes Eannes de Azurara (1448):

«huãs aves que se chamam *framengos*, que som da grandeza das garzas, iguaaes na longura dos pescoços...».⁽²¹⁾

3.4. Documentación italiana

En italiano, según Cortelazzo-Zolli, quienes se basan en una adición de Antonio Lupis, *flamengo* aparece en 1476 en el tratado de halconería de Giovanni Pietro Belbasso y Aloisio Besalù. He aquí el texto:

«...oche grue groti, zoè dito crofon, e ucello di paradiso dito *flamengo* e de e de molte altre generacione de ucelli»;

«... groti sise bostarde grua oche e oche di faraone e ucello di paradiso dito *falamengo* [sic]».⁽²²⁾

(18) *Tractatum Biblicorum, hoc est variarum in diversas materias biblicas commentationum, volumen prius sive Criticorum Sacrorum*, tomus VI (Frankfurt a. M. 1696), col. 1198.

(19) Fol. XCVIII. Cito por la edición zaragozana de 1514, idéntica a la de Burgos de 1512.

(20) Por ejemplo Fernández de Oviedo en 1526 (*Sumario de la natural historia*, ed. BAE, 22, p. 492, véase también cap. 28); P. Bartolomé de las Casas (*Apologética*, ed. NBAE, p. 383), Inca Garcilaso (*Comentarios reales*, selección de Gredos, p. 196); Oudín 1607 (s.v. *flamenco* y s.v. *flaman* y *flambant*); Covarrubias 1611, s.v.; Francisco Hernández, traducción de Plinio, ca. 1576, México, 1999, p. 509: «Es este ave familiar a Hespaña, donde le llamamos *flamenco*»; *Autoridades*; etc.

(21) Gomes Eannes de Azurara, *Crónica do descobrimento e conquista de Guiné*, ed. del Visconde da Carreira, Paris, 1841, p. 275.

(22) Lupis, p. 236.

Estas menciones, por lo demás vacilantes en la forma, están tomadas del portugués, como advirtió Zaccharia;⁽²³⁾ ya en 1721 G. F. Gemelli Careri en su *Giro del mondo* afirmaba lo mismo: «I Portoghesi il chiamano *flamengo*».⁽²⁴⁾ El término corriente en italiano, *fiamingo*, es de 1610. Por lo demás, la documentación que aduce Battaglia es moderna.

3.5. Documentación catalana

Por cuanto atañe al catalán, comenzamos diciendo que, en el caso de la voz *flamenco*, la influencia de Nebrija fue nefasta en la lexicografía del XVI: las adaptaciones de su *Lexicon* de los años 1522, 1560 y 1585 ponen sencillamente *flamenco* copiando el modelo. Coromines (*DECat*, s.v. *flamenc*), quien en el artículo dedicado al ornitónimo no anduvo filológicamente muy acertado, afirma que la primera documentación de *flamenc* es de 1696 (en el *Gazophylacium* de Lacacavalleria).⁽²⁵⁾ Pero el panorama en nuestra lexicografía es bien distinto y el nombre genuino *flamenc* (*flamench* en grafía antigua) ya está en Palmireno (Valencia, 1569): «Phalaris, en Valencia *Flamench*»⁽²⁶⁾ y en el diccionario de Torra (Barcelona, 1653): «Flamench auxell. Phalaris».⁽²⁷⁾

Es, sin embargo, en los textos (no en los diccionarios)⁽²⁸⁾ en donde se ve claramente el uso de *flamenc*, cual palabra completamente integrada desde antiguo en el léxico del catalán. Voy a ir hacia atrás, de tiempos modernos a los más remotos. Así, en 1557 en los *Col·loquis* de Cristòfor Despuig leemos lo siguiente:

«-Don Pedro:... Digau-me, senyor, en aqueixes lagunes o estanys y en aqueixa ribera y prats ¿crien-s'i ausells com en la nostra albufera per a poder tirar ab escopeta o ab arch?

-Fàbio: Infinitíssims; és cosa per a no poder-se crèurer y també és una altra lletania no menor que la passada, la dels noms que tenen: allí y à primerament signes, *flamenchs*, fotjes, oques cardesques, oques franceses, ànades caruses, cabiroys, morells (...)

(23) E. Zaccharia (*L'elemento iberico nella lingua italiana*, Bologna, Cappelli, 1927, p. 470) advierte que este *flamengo* es un préstamo del portugués.

(24) Lupis, *loc. cit.*

(25) Cf. «*Flamench, auzell de aygua. Hic Phoenicopterus, ri*» (p. 489).

(26) Lorenzo Palmireno, *Vocabulario del Humanista*, València, 1569, s.v. *Phalaris*, fol. ciiij. Es curiosa la traducción *Phalaris* de los repertorios de Torra y Palmireno. Este último trae bajo *phenicopterus* la equivalencia «picaça marina» fol. ciiij vº.

(27) Petri Torra *Dictionarium sev Thesavrus catalano-latinus*, Barcelona, 1653, s.v. *Flamench*.

(28) Uno se lleva la sorpresa de no hallar textos antiguos en el artículo *flamenc* del *DCVB* ni en *Aguiló* ni tampoco en el diccionario de *Balari* (s.v.).

-Fàbio: Encara vull contar-vos una cosa sobre la abundància ab què crien los ausells en aquesta ribera y és tan estranya que tinch por la cregau, mas ella pasa així ab veritat, perquè yo la he volguda saber de alguns pescadors fidedignes y tots me han certificat ser així. Y és que en// (p. 190) estos anys proppassats alguns dels pescadors a dicha, trobaren un agre ahon criaven un gènere de aquestos ausells que són los *flamenchs* poch menors que grues, y foren tants los ous que allí trobaren que se'n podie carregar la barca que sol portar lo peix ordinàriament assí a Tortosa y pot portar la barca cent cinquanta quintàs

-Don Pedro: És posible que això sia?

-Fàbio: Assò és ab tota veritat, així los pescadors ne prengueren vuy(t) o deu paneres, que més no volgueren y los altres que deixaren allí».⁽²⁹⁾

En una relació cuatrocentista de hechos ocurridos en Valencia encontramos este texto de 1478 relativo a una tempestad que mató muchas aves en la Albufera:

«Diluns, a x. de agost, dia de sant Lorenç, entre Cila e Alfafar, e la via de l'Albufera, feu fort temps de trons, lamps e pedra molt grossa, e mata tanta de la caça de l'Albufera, que a sariades ne portaven a Valencia *flamenchs*, anets e tota manera de caça».⁽³⁰⁾

También en las versiones bíblicas surge la voz *flamench* (Levítico, capítulo 11, versículo 19)⁽³¹⁾ en los tres manuscritos Peiresc, Egerton i Colbert, de la segunda mitad del siglo XV, que, según me comunica amablemente el Reverendo Pere Cassanellas, director del «Corpus Biblicum Catalanicum», conservan una versión arquetípica de mediados del siglo XIV. He aquí los textos:⁽³²⁾

Manuscrito Peiresc: «(13) E aquestes són les aves que no davets menjar, squivadores són a vós: àguila e falcó e corneya (14) e milà e voltor segons son genus (15-16), (17) e musol e òliba e duch (18) e-l signe, que és ocel gran com àguila, e la ganta (19) e lo *flamench* e la fotge segons lur genus, e popuda e racta penada» (foli 56c, Ms. Esp. 2).

Manuscrito Egerton: «(13) E aquestas són las voletaries que no deveu menjar, e squivadores són a vosaltres: àguila e falcó e corneya (14) e mirla e voltor segons son genus (15) e tot corp negre e tot ocell de sa semblansa, (16) e sturç e sperver segons son genus, (17) e mussol e òliba,

(29) Cristòfor Despuig, *Los Col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*, ed. Eulàlia Duran, Barcelona, Curial, 1981, p. 188-190. Todavía hoy se ven muchos flamenços por Tortosa, en el delta del Ebro.

(30) *Dietari del capellà*, ed. facsimilar de J. Sanchis Sivera, p. 373, fol. 172, cap. 282.

(31) En la Vulgata, versículo 19: «herodionem, et charadriion iuxta genus suum, upupam quoque, et vespertilionem».

(32) Las cifras entre paréntesis corresponden a la numeración de los versículos.

lo duch (18) e-l signe qui és ocell gran com àguila, e la ganta (19) e-l *flamench* e la fotge segons lurs genus, e putpuda e rata pinada» (fol. 52a).

Manuscrito Colbert: «(13) E aquestes són de les aves que no devets menyar, esquivadores són a vós: àguila e falquó e cornea (14) e milà e voltor segons son genus (15) e tot corp negra e tot ocell de sa semblance, (16) e surçs e sperver segons son genur, (17) e musol e òlibe e duch (18) e-l signe, qui és ocell gran com àguila, e la guanta (19) e lo *flemench* [sic] e la fotge segons llurs genus, e pupuda e rata panada» (foli 61d).⁽³³⁾

Pero en donde los flamencos, según la documentación, abundan más es en las Baleares, en particular en la pequeña isla de Formentera. De ahí procede este texto, que por su importancia copio entero:

«A. Çalmudaina, demanat sobre los agres dels falcons del senyor Pabordre, dix: que a I agre de falcons lo dit senyor al Cap del Falcó a les Salines. It. al Jondal altre agre de falcons. It. altra agre a Calante-sela. It. al Puig pelat altre agre. It. al Vedrà altre agre. It. al puig den Nuno altre agre. It. a les penyes den Salvo altre agre. It. a les Cuniyeres altre agre.

E entam ac en los dits agres XIII falcons prims, dels quals ac en G. Scriva II falcons e los altres ac lo Rey.

It. a aytes agres a Formentera. Primerament al Cap de Porxol I agre de falcons. It. a Calasaona altre agre. Dels quals agres han acostumat los frares de Formentera lo quart.

Joan Casteyló dix que l'estany pudent es del senyor Pabordre e que l'any passat ac *flamencs* molts, que n'isqueren bé CCCC.

P. Ros, de Formentera, demanat sobre los *flamencs* de l'estany pudent de Formentera, dix que, l'any que passat es, isqueren e pringueren del dit estany bé CCC *flamencs* o més.

Bg. Vidal trasc los falcons en l'any de XC.

It. ha lo seyor Archabisbe en la isla d'Eviça. Primerament a Corona I agre de falcons. It. a Albarca altre agre.

En Bonamic, demanat sobre los falcons, dix que tragué per manament den Bg. çacoma: primerament, a Formentera III falcons prims e II terçols, en los quals ha lo Pabordre lo quart. It. tragué del agre prop Port

(33) Las referencias de los manuscritos son las siguientes: Peiresc: Bibliothèque Nationale de France (París), fonds Espagnol, ms. 2, 3 i 4 (R. 12.910). No lleva fecha. Por la letra se le suele fechar hacia 1460-1465.

Egerton: British Library (Londres), Egerton 1526. Acabado, según el colofón en 29 de octubre 1465.

Colbert: Bibliothèque Nationale de France (París), fonds Espagnol, ms. 5 (R. 12911). Acabado, según el colofón en 8 de agost del 1461 («anno... millesimo quadringentesimo sextimo [sic] uno»).

roig, que es tot del Pabordre, II falcons primis e I terçol. It. davant lo Vedrà tragué III terçols. It. al agre del Vedrà IIII falcons. It. a Formentera IIII primis.

Item deu lo senyor Pabordre an G. Palicer per L. VI jorns que en P en Riudarenes menjà ab eyl com estech ab eyl en Eviça anto de X dr. (diners) per jorn XLVI sol. VIII d.

Item costaren coloms a obs dels falcons com partiren d'Eviça, XVI d.

It. costà moltó a obs dels falcons com estigueren en Eviça, V sol. VIII d.

It. costà la gabia en que aportaren los falcons, XVI d.

It. costaren II pareys e mig de poyls a obs dels falcons, II sol. XI d.».⁽³⁴⁾

En este llamado «Estany pudent», que antiguamente era conocido como «Estany dels flamencs», vemos que ya en el siglo XIII anidaban multitud de fenicópteros y hoy esta ave sigue visitando dicho estanque. Así lo atestiguan quienes se han ocupado de ornitología balear y en especial de la isla de Formentera.⁽³⁵⁾

4. Conclusión

Dejo de lado el problema de la etimología de *flamenc*, *flamenco*, etc., aunque insisto en que la propuesta FLAMMA me parece muy poco verosímil.

Por cuanto atañe al aspecto filológico de la historia del nombre hay que decir que, pese a parecer una perogrullada, éste sólo cabe buscarlo allí en donde el ave hace su aparición en Europa, esto es, en las lenguas románicas del Mediterráneo. Y el punto de partida por motivos formales

(34) Publicado por Isidoro Macabich, *Historia de Ibiza*, Editorial Daedalus, Palma de Mallorca, 1966, I, pp. 280-281 (documento núm. X). El editor introduce este documento con la advertencia siguiente: *Noticia sobre cría de halcones en Ibiza y Formentera y sobre existencia de flamencos en los estanques de Formentera. Fines siglo XIII. Del Archivo de la Catedral*. Véase también Jaume Bover & Ramon Rosselló, *La falconeria a les Balears, s. XIII-XV*, Mallorca 2003, p. 223.

(35) Santiago Costa Juan, *L'estany pudent, un mon d'ocells*, Institut d'Estudis Eivissencs, Eivissa, 1986, p. 41: «Aquesta família consta d'una sola espècie a Europa, el flamenc (*Phoenicopterus ruber*), 127 cm. L'antiga denominació d'Estany dels Flamencs a l'Estany Pudent és una bona prova de la freqüència de les seues visites a altres èpoques. Sembla que fins i tot nidificava. Actualment és un migrant prou regular a la primavera, en pas des d'Àfrica al sud de França, encara que tampoc és rar veure'n algun exemplar a l'hivern (13-I-84, deu exemplars en vol; 8-I-85, cinc exemplars a l'Estany d'es peix i a l'Estany Pudent). A la primavera, generalment el mes de març, solen arribar grups que solen ser d'una vintena d'exemplars». Véase también Ludwig Salvator, *Die Balearen*, Leipzig, 1897, vol. I, p. 95: «Estanque Pudent oder de los Flamencos» y Joan Veny, «Ornitònims des Salobrar», p. 129.

sólo puede estar en el occitano o el catalán *flamenc*. Como en occitano el nombre más popular del ave, que hace referencia a su pico, es *becarut* o *becharut*, y apenas existe *flamenc*, del que no tenemos documentación antigua, queda únicamente el catalán. Tanto el español medieval *flamenque* (mediados del siglo XIV) como la aislada mención italiana de *flamengo* no son términos lingüísticamente esperables en las respectivas lenguas. El catalán *flamenc*, en cambio, reúne todos los requisitos exigibles: documentación a partir del siglo XIII y con continuidad en los siglos XIV, XV y XVI hasta hoy en día, presencia en todo el dominio, pues lo encontramos citado en textos de las Baleares (Formentera),⁽³⁶⁾ de Valencia (Albufera) y de Cataluña (Tortosa, Delta del Ebro); además formación impecable desde el punto de vista lingüístico, tanto si se quiere partir de FLAMING como de FLAMMA + sufijo *enc*.

Hoy la mayoría de los idiomas de cultura han adaptado este lexema: cat. *flamenc*, esp. *flamenco*, port. *flamingo*, francés *flamant*, ital. *fiamingo*, alemán e inglés *flamingo*, etc. No pretendo afirmar que en todos lados sea catalanismo; creo que sí lo es el español antiguo *flamenque* de Don Juan Manuel (mediados del siglo XIV). La ulterior estructuración de estas voces y el camino que cada una de ellas haya enfilado no lo trato aquí. Me interesaba indicar el punto de partida o, mejor dicho, la aparición del nombre, y éste se manifiesta tempranamente en la lengua catalana.

Basilea.

Germà COLÓN

Bibliografía

- Aguiló = «*Diccionari Aguiló*». *Materials lexicogràfics aplegats per M. Aguiló i Fuster, revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu*, 8 vols., Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 1918-1934.
- Autoridades* = *Diccionario de la lengua castellana*, 6 vols., Madrid, 1726-1739 (edición facsímil: Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, 3 vols, Gredos, Madrid, 1963).
- Azurara, Gomes Eannes de, *Crónica do descobrimento e conquista de Guiné*, Visconde da Carreira (ed.), París, 1841.

(36) No sólo se encuentran fenicópteros en Formentera, sino en todas las Baleares; cf. Gabriel Janer Manila i Miquel Rayó, *Aucells esquius*, Palma, Editorial Moll, 1979, pp. 22-23. Por ejemplo ahí leemos que el geólogo Guillem Colom explica hacia 1920 que más de doscientos flamencos acudían a Ses Salines de Campos (Mallorca). La desconsideración por parte del hombre impide que ahora nidifiquen ahí.

- Balari: *Diccionario Balari. Inventario lexicográfico de la lengua catalana*, compilado por José Balari y Jovany y dispuesto para su publicación por Manuel de Montoliu, [comprende las letras A-G], 2 vols., Universidad de Barcelona, s. f.
- Battaglia, Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, UTET, Torino, 1961 y siguientes.
- Battisti C. & G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Florencia, 1950-1957.
- Belon du Mans, Pierre, *L'Histoire de la Natvre des oyseaux, avec levrs descriptions, & naïfs portraits retirez dv natvrel*, París, 1555.
- Bover, Jaume & Ramon Rosselló, *La falconeria a les Balears, s. XIII-XV*, Mallorca 2003.
- Brüch, Josef, «Der Name des Flamingos und die altprov. Adjectiva auf -enc», en *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 56, 1932, pp. 44-64.
- Cardoso, Jerónimo, *Dictionarium latino-lusitanicum et viceversa lusitanico-latinum*, Coimbra, 1570.
- Casas, Bartolomé de las, *Apologética Historia Sumaria*, in: *Historiadores de Indias*, M. Serrano y Sanz (ed.), Nueva Biblioteca de Autores Españoles, núm. 13, vol I, Madrid, 1909.
- Castro-Riquer = *Obras de don Juan Manuel*, J. Ma. Castro y Calvo & Martín de Riquer (eds.), Barcelona, 1955.
- Cejador y Frauca, Julio, *Vocabulario medieval castellano*, Madrid, Hernando, 1929.
- Cortelazzo-Zolli = Cortelazzo, Manlio & Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 1979-1987; 2a. ed. 1999.
- Covarrubias, Sebastián, *Tesoro de la lengua castellana o española. Según la impresión de 1611, con las adiciones de B. R. Noydens, publicadas en la de 1674*, Martín de Riquer (ed.), Barcelona, 1943.
- DCEC = Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols., Gredos-Francke, Madrid-Berna, 1954-1957.
- DCVB = Antoni M. Alcover i Francesc de Borja Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Editorial Moll, Palma de Mallorca, 1930-1962. (Los dos primeros volúmenes reeditados en 1968 y en 1964 respectivamente).
- DECat = Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols., Curial, Barcelona, 1980-2001.
- DECH = Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, con la colaboración de José A. Pascual, Gredos, Madrid, 1980.
- Despuig, Cristòfor, *Los Col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*, ed. Eulàlia Duran, Curial, Barcelona, 1981.
- Devoto = Devoto, Giacomo, *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico*, Le Monnier, Firenze, 1968.
- Dubois, Jean, Henri Mitterand, Albert Dauzat, *Dictionnaire étymologique*, Larousse, Paris, 2001.
- Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction de Alain Rey, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1998.

- Dietari del capellà* = Melcior Miralles, *Dietari del capellà d'Alfons el Magnànim*, ed. facsímil por J. Sanchis Sivera, Ajuntament de València, 2001.
- DOM = *Dictionnaire de l'occitan médiéval*, Niemeyer, Tübingen, 1996.
- Don Juan Manuel, *Libro del cavallero et del Escudero*, S. Gräfenberg (ed.), *Romanische Forschungen*, 7, 1893.
- Don Juan Manuel, *Obras completas*, I, edición José Manuel Blecua, Madrid, Gredos, 1981, tomo I.
- Fernández de Oviedo, Gonzalo, *Sumario de la natural historia de las India*, ed. Bibliotheca de Autores Españoles, núm. 22. (Madrid, 1526).
- FEW = Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn-Basilea, 1928 y siguientes.
- Gamillscheg, Ernst, *Etymologisches Wörterbuch des französischen Sprache*, Winter, Heidelberg, 1966, 2a. ed.
- Grand Larousse de la langue française en six volumes*, Paris, 1971-1973.
- Hernández = *Historia Natural de Cayo Plinio Segundo. Traducida y anotada por el doctor Francisco Hernández*, Visor, Universidad Nacional de México, 1999 [Plinio, 1624; facsímil de Visor, México, 1999 [h. 1576].
- Inca Garcilaso = J. B. Avalle-Arce, *El Inca Garcilaso en sus «Comentarios»*, Gredos, Madrid, 1970.
- Janer Manila, Gabriel i Miquel Rayó, *Aucells esquius*, Editorial Moll, Palma 1979.
- Lacavalleria = *Gazophylacivm Catalano-Latinvm...* avctore Ioanne Lacavalleria et Dulach, Barcelona, 1696.
- Ludwig Salvator, *Die Balearen*, Geschildert im Wort und Bild von Erzherzog ~, Leo Woerl, Würzburg und Leipzig, 1897.
- Lupis = Max Pfister & Antonio Lupis, *Introduzione all'etimologia romanza*, Soveria Mannelli (Catanzaro): Rubbetino, 2001.
- Macabich, Isidoro, *Historia de Ibiza*, Editorial Daedalus, Palma de Mallorca, 1966, vol. I.
- Nebrija – Busa = Elio Antonio de Nebrija y Gabriel Busa, *Diccionario latín-catalán y catalán-latín*, Carles Amorós, Barcelona, 1507 (edición facsímil con estudio preliminar de G. Colón y A.-J. Soberanas, Puvill, Barcelona, 1987) [otras adaptaciones catalanas del diccionario de Nebrija en 1522, 1560 y 1585).
- Nebrija 1514 = *Dictionarium Aeli Antonij Nebrissensis nunc demum auctum et recognitum*, Coci, Zaragoza, 1514.
- Nebrija francés 1511 = *Aeli Antonii Nebrissensis grammatici Lexicon .i. dictionarium nuperrime ex hispaniense in gallicum traductum eloquium: cum quamplurimis additionibus a papa et hugone excerptis* [Lyon, 1511].
- Nebrija, 1492 = Elio Antonio de Nebrija, *Diccionario latino-español*, Salamanca, 1492 (edición facsímil con estudio preliminar de G. Colón y A.-J. Soberanas, Puvill, Barcelona, 1979).
- Nebrija, Elio Antonio, *Tertia Quinquagena*, in: *Tractatum Biblicorum, hoc est variarum in diversas materias biblicas commentationum, volumen prius sive Criticorum Sacrorum*, tomos VI (Frankfurt a. M. 1696).

- Oudin 1607 = Oudin, César; *Tesoro de las dos lenguas francesa y española / Thrésor des deux langues françoise et espagnole*, M. Orry, Paris, 1907.
- Palmireno = *Vocabvlario del Hvmanista, compuesto por Lorenço Palmreno* [sic], Valentiae, Ex typographia à Huete, in platea herbaria, 1569.
- Prati, Angelico, *Vocabolario etimologico italiano*, Garzanti, Turín, 1951.
- PSW = Emil Levy, *Provenzalisches Supplement Wörterbuch*, 8 vols., Reisland, Leipzig, 1894-1924.
- Rabelais, François, *Œuvres Complètes*, Jacques Boulanger (ed.), Gallimard, París, 1955.
- Raynouard = M. Raynouard, *Lexique Roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*, 6 vols., París, 1836-1845 (reimpresión anastática, Winter, Heidelberg, s.v.).
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Winter, Heidelberg, ³1935.
- Robert: *Le grand Robert de la langue française*, Paris, 2001, 2a. ed.
- Rondelet = *Guilielmi Rondeletti Libri de Piscibus Marinis, in quibus verae Piscium efficies expressae sunt*, Lugdvni, apud Matthiam Bonhomme, 1554.
- Sainéan, Lazare, *La langue de Rabelais*, E. de Boccard, París, 1923, 2 vols.
- Santiago Costa, Juan, *L'estany pudent, un món d'ocell*, Eivissa, Institut d'Estudis Eivissencs, 1986.
- Torra = *Dictionarium sev Thesaurus Catalano-Latinus, verborum, ac Phrasium* Autore Petro Torra, Ex Officina Typographica Raphaelis Figuero s. a., Barcelona, [1653] (la primera edición es de 1640).
- TLF: = *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle*, 16 vols., Editions du Centre national de la Recherche Scientifique, París, 1971-1994.
- Veny, Joan, «Ornitònims des Salobrar», in *Esriptura i oralitat a Mallorca*, Mallorca, 2003.
- Zaccharia, Enrico, *L'elemento iberico nella lingua italiana*, Cappelli, Bologna, 1927.